Developing and Maintaining a Translation

Overview

Procedure for developing and maintaining a translation

Creating Translation

To add a translation, please follow the steps on Adding, Updating, and Removing Translations

Editing a Translation

To edit a translation follow these steps:

- Select the "Translation" tab and open the "Editing" accordion.

- Select the translation intended to be edited.

- Available concepts will be displayed below.

- Assign a concept by clicking on the [icon] icon. Multiple concepts can be assigned in one action by clicking on the [icon] icon next to the header 'Actions'.

Assigned Concepts (2)

Search

Concept Id	Name	Last Modified	Actions
10675991000119100	Acute severe exacerbation of mild persistent allergic asthma co-occurrent with allergic rhinitis (disorder)	2017-01-24 18:31:48	
10675871000119106	Mild persistent allergic asthma (disorder)	2017-01-24 18:31:38	

- Click on the pencil icon next to a concept to launch the Edit Concept panel.

- Enter the translation in the text box in column 'Name'. Alternatively, select a suggested translation by clicking the 'Add' button. One selected translation is provided courtesy of Google Translate. Including additional suggested translations brought in from the terminology server, can be configured when creating a project. See the page Projects, Refsets, Translations.
- Additional translations can be added by clicking the 'Add Description' button.
- Navigation Actions
  - Save/Next:Saves concept state and displays the next concept in the Assigned Concepts list. User can return to editing this concept by selecting the pencil icon again.
  - Finish/Next: Saves concept state, moves it to the next stage in the workflow. Displays the next concept in the Assigned Concepts list. This concept will no longer appear on the Assigned Concepts list.
  - Save/Close: Saves concept state. Closes Edit Concept panel.
  - Finish/Close: Saves concept state, moves it to the next stage in the workflow. Closes Edit Concept panel. This concept will no longer appear on the Assigned Concepts list.
  - Close: Closes Edit Concept panel.

Spelling Dictionary

The Spelling dictionary contributes to accuracy when translating many concepts from the same language. The user can start by importing a spelling dictionary consisting of correctly spelled terms from the target language. Alternatively, or additionally, the user can add correctly spelled words to the dictionary as the translation progresses. In this way when words are reused, they will be recognized.

- In the translation details panel, the Spelling Dictionary can be enabled/disabled. The Spelling Dictionary can be initialized by copying the dictionary from another translation. Finally, a dictionary of terms can be imported from a file.

- In the concept editing panel, the user edits translations and can select the [ABC] icon to spell-check each translation description. Terms not recognized by the spelling dictionary will be underlined in red.

Name	Type /Case	Actions
ABC ✓ Hele corticobulbar tarmkanalen af indre kapsel	PT ▼ Case insensitive ▼	🗑 ✚

- Those terms can be added to the spelling dictionary by clicking on the ✚ icon in the Actions column. Clicking ABC✓ subsequent times, will not result in any red underlined words.
- If a word was added to the spelling dictionary inadvertently, it can be removed via the 'Spelling and Memory Controls' panel. Simply select the incorrect spelling from the picklist and click the 'Remove' button.

❤Spelling and Memory Controls

☑ Spelling Correction (ENABLED)

Hele ▼	Remove